

Protokoll (dem Amt vorbehalten)
Protocollo (riservato all'ufficio)

SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB
Betrieblicher tierärztlicher Dienst
PEC: vet@pec.sabes.it
<http://www.sabes.it/de/krankenhaeuser/bozen/tieraerztlicher-dienst-bz.asp>

AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
Servizio Veterinario aziendale
PEC: vet@pec.sabes.it
<http://www.sabes.it/it/ospedali/bolzano/2076.asp>

Gesundheitsbezirk von:

- 39100 Bozen, Laura-Conti-Weg 4, Tel. 0471 43 57 30
- 39012 Meran, Marlingerstraße 41, Tel. 0473 22 22 36
- 39042 Brixen, Bahnhofstraße 27, Tel. 0472 81 30 30
- 39031 Bruneck, Rienzfeldstraße 46, Tel. 0474 58 65 50

Comprendorio di:

- 39100 Bolzano, Via Laura Conti 4, tel. 0471 43 57 30
- 39012 Merano, Via Marleno 41, tel. 0473 22 22 36
- 39042 Bressanone, Via Stazione 27, tel. 0472 81 30 30
- 39031 Brunico, Via dei Campi della Rienza 46, tel. 0474 58 65 50

UNTERBRINGUNG EINER ZUSÄTZLICHEN HERDE IM EIGENEN TIERHALTENDEN BETRIEB APERTURA DI UN ALLEVAMENTO AGGIUNTIVO NELLA PROPRIA AZIENDA ZOOTECNICA

Frei von Stempelsteuer laut
DPR 642/1972, Anhang B, Artikel 14
Esente dall'imposta di bollo ai sensi
del DPR 642/1972, Allegato B,
Articolo 14

Besteht eine überbetriebliche Zusammenarbeit zwischen zwei Unternehmen mit landwirtschaftlichen Nutzflächen, wenden Sie sich bitte in erster Instanz an die Landesverwaltung (gebietzuständiges Bezirksamt für Landwirtschaft oder, für den Bezirk Bozen, Amt für Viehzucht).

In caso di rapporto di collaborazione (contratto esplicito) tra due imprese con superfici ad uso agricolo, si prega di rivolgersi in prima istanza all'Amministrazione provinciale (Ufficio distrettuale dell'Agricoltura territorialmente competente oppure, per il distretto di Bolzano, Ufficio Zootecnica).

A. Der Antragsteller/Die Antragstellerin, Verantwortlicher/Verantwortliche des tierhaltenden Betriebs / Il/La richiedente, responsabile dell'azienda zootecnica

Zuname (ledig) _____ Vorname _____
Cognome (nubile) _____ nome _____

Steuernummer
codice fiscale _____

Tel./Mobitel.
tel./cellulare _____

**gesetzlicher Vertreter/gesetzliche Vertreterin des Unternehmens mit Firmenbezeichnung:
rappresentante legale dell'impresa con ragione sociale:**

Kodex des tierhaltenden Betriebs
codice dell'azienda zootecnica IT _____ BZ _____

Mw.St.-Nr.
partita I.V.A. _____

**bei der Handelskammer eingetragen:
iscritta presso la Camera di Commercio:**

nein E-Mail oder PEC
 no e-mail o PEC

Bei Angabe einer E-Mail- oder PEC-Adresse wird diesem Antrag nachfolgender Schriftverkehr ausschließlich darüber erfolgen. Der Antragsteller verpflichtet sich dazu, das Postfach regelmäßig zu überprüfen. Die Landesverwaltung ist von der Verantwortung der korrekten Zustellung nachfolgenden Schriftverkehrs entbunden.

Indicando un indirizzo e-mail o PEC tutta la corrispondenza successiva all'istanza viene inviata esclusivamente a tale indirizzo. Il richiedente si obbliga a controllare regolarmente la propria casella di posta. L'amministrazione provinciale è sollevata da ogni responsabilità per la corretta notificazione delle comunicazioni.

ja
 sì PEC

Mit jenen Teilnehmern, die zu einer PEC-Adresse verpflichtet sind, muss die öffentliche Verwaltung ausschließlich über PEC kommunizieren. La Pubblica Amministrazione comunica esclusivamente tramite PEC con gli utenti obbligati per legge a dotarsi di indirizzo PEC.

C. Nur auszufüllen, wenn sich der/die Verantwortliche des tierhaltenden Betriebs (Abschnitt A.) und der Tiereigentümer/die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) unterscheiden: Weitere Erklärungen / Compilare solo qualora il/la responsabile dell'azienda zootecnica (sezione A.) e il proprietario/la proprietaria degli animali (sezione B.2) sono diversi: ulteriori dichiarazioni

<input type="checkbox"/>	<p>1. Der Tiereigentümer/Die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) erklärt, dass zu eigenen Lasten keine Verfahren zu einem Verbot, einem Verfall oder einer Aufhebung gemäß Artikel 67 des LegID. Nr. 159/2011 (Kodex der Anti-Mafia-Gesetze) bestehen. / 1. Il proprietario/La proprietaria degli animali (sezione B.2) dichiara che nei propri confronti non sussistono le cause di divieto, decadenza o di sospensione di cui all'articolo 67 D.Lgs. 159/2011 (Codice delle leggi antimafia).</p>
<input type="checkbox"/>	<p>2. Der/Die Verantwortliche des tierhaltenden Betriebs (Abschnitt A.) sowie der Tiereigentümer/die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) erklären, dass ein Vertrag der überbetrieblichen Zusammenarbeit besteht. Dieser legt fest, wie die Tiere im Zusammenhang mit der Anwendung der landwirtschaftlichen Förderkriterien und der Durchführungsverordnung betreffend „Bestimmungen über die Gewässer“ (<i>Viehbestand und Viehbesatz</i>) auf den Betrieben lasten.</p> <p>2. Il/La responsabile dell'azienda zootecnica (sezione A.) e il proprietario/la proprietaria degli animali (sezione B.2) dichiarano di aver stipulato un contratto esplicito. Tale contratto determina la misura in cui gli animali pesano a carico delle aziende per quanto riguarda le agevolazioni in agricoltura e l'applicazione del regolamento di esecuzione in materia di "Disposizioni sulle acque" (<i>consistenza bestiame e carico bestiame</i>).</p> <p><input type="checkbox"/> ja (Punkte 6 und 7 nicht ausfüllen) / si (non compilare i punti 6 e 7) <input type="checkbox"/> nein (alle Punkte ausfüllen) / no (compilare tutti i punti)</p>
<input type="checkbox"/>	<p>3. Der Tiereigentümer/Die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) ist für die Führung des Stallregisters und des Behandlungsregisters sowie für das Ausstellen des Modell 4 verantwortlich, es sei denn, Dritten wurde eine ausdrückliche Vollmacht erteilt.</p> <p>3. Il proprietario/La proprietaria degli animali (sezione B.2) è responsabile della corretta gestione del registro di stalla e del registro dei trattamenti nonché della compilazione del modello 4, salvo conferimento di espressa delega a terzi.</p>
<input type="checkbox"/>	<p>4. Der Tiereigentümer/Die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) erklärt, Tierhalter/Tierhalterin der in der zusätzlichen Herde aufscheinenden Tiere zu sein. Als solcher/solche trägt er/sie die Verantwortung für die korrekte Betreuung der Tiere.</p> <p>4. Il proprietario/La proprietaria degli animali (sezione B.2) dichiara di essere il detentore/la detentrica degli animali registrati nell'allevamento aggiuntivo. Come tale risponde della corretta custodia degli animali.</p> <p><input type="checkbox"/> Ja / Sì <input type="checkbox"/> Nein, Tierhalter/Tierhalterin ist: No, detentore/detentrica è:</p> <p><input type="checkbox"/> der/die Verantwortliche des tierhaltenden Betriebs (Abschnitt A.) -> Punkt 5 ausfüllen il/la responsabile dell'azienda zootecnica (sezione A.) -> compilare punto 5</p> <p><input type="checkbox"/> eine andere Person (die entsprechende Einverständniserklärung mit den vollständigen Personaldaten und Fotokopie eines gültigen Identifikationsmittels beilegen) / altra persona (allegare relativa dichiarazione di accettazione completa dei dati personali e copia di un documento d'identità in corso di validità)</p> <p>Der Tiereigentümer/Die Tiereigentümerin verpflichtet sich, die für die Ausübung der mit der Tierhaltung verbundenen Pflichten nötigen Vollmachten zu erteilen. Il proprietario/La proprietaria degli animali si impegna a conferire le deleghe necessarie all'adempimento degli obblighi connessi alla detenzione.</p>

<input type="checkbox"/>	<p>5. Der/Die Verantwortliche des tierhaltenden Betriebs (Abschnitt A.) erklärt, die Aufgabe als Tierhalter/Tierhalterin der in der zusätzlichen Herde aufscheinenden Tiere anzunehmen. Als solcher/solche trägt er/sie die Verantwortung für die korrekte Betreuung der Tiere, wenn eine entsprechende Vollmacht erteilt wurde auch für die Führung des Stallregisters und des Behandlungsregisters sowie für das korrekte Ausstellen des Modell 4.</p> <p>Er/Sie erklärt sich bewusst zu sein, die Vollmacht zur Führung des digitalen Stallregisters, des Behandlungsregisters und zur Erstellung des Modell 4, falls mit dem Tiereigentümer/der Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) vereinbart, über den Dienst „Nutztiere – digitale Verwaltung“ über die Plattform myCIVIS einholen zu müssen.</p> <p>5. Il/La responsabile dell'azienda zootecnica (sezione A.) dichiara di accettare il ruolo di detentore/detentrica degli animali registrati nell'allevamento aggiuntivo. Come tale risponde della corretta custodia degli animali. Se conferita apposita delega risponde anche della corretta gestione del registro di stalla e del registro dei trattamenti nonché della corretta compilazione del modello 4.</p> <p>Dichiara di essere consapevole della necessità di richiedere tramite la funzione “animali da reddito – gestione digitale” sulla piattaforma myCIVIS, ove concordato con il proprietario/la proprietaria degli animali (sezione B.2), la delega per la gestione del registro di stalla elettronico, del registro dei trattamenti e per la compilazione del Mod. 4.</p>
<input type="checkbox"/>	<p>6. Der/Die Verantwortliche des tierhaltenden Betriebs (Abschnitt A.) erklärt darüber in Kenntnis zu sein, dass die in dieser zusätzlichen Herde registrierten Tiere im Zusammenhang mit der Anwendung der landwirtschaftlichen Förderkriterien und der Durchführungsverordnung betreffend „Bestimmungen über die Gewässer“ (Viehbestand und Viehbesatz) zum eigenen Betrieb dazu zählen.</p> <p>6. Il responsabile dell'azienda zootecnica (sezione A.) dichiara di essere a conoscenza che gli animali registrati in questo allevamento aggiuntivo risultano a carico della propria azienda per quanto riguarda le agevolazioni in agricoltura e l'applicazione del regolamento di esecuzione in materia di “Disposizioni sulle acque“ (consistenza bestiame e carico bestiame).</p>
<input type="checkbox"/>	<p>7. Der Tiereigentümer/Die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) erklärt Eigentümer/Eigentümerin der in der zusätzlichen Herde registrierten Tiere zu sein und darüber in Kenntnis zu sein, dass die Tiere dieser zusätzlichen Herde im Zusammenhang mit der Anwendung der landwirtschaftlichen Förderkriterien und der Durchführungsverordnung betreffend „Bestimmungen über die Gewässer“ (Viehbestand und Viehbesatz) zum unter Abschnitt A. angeführten tierhaltenden Betrieb zählen.</p> <p>7. Il proprietario/la proprietaria (sezione B.2) dichiara di essere proprietario degli animali registrati nell'allevamento aggiuntivo e di essere a conoscenza che gli animali di questo allevamento aggiuntivo risultano a carico dell'azienda zootecnica (sezione A.) per quanto riguarda le agevolazioni in agricoltura e l'applicazione del regolamento di esecuzione in materia di “Disposizioni sulle acque“ (consistenza bestiame e carico bestiame).</p>
<input type="checkbox"/>	<p>8. Die Unterfertigten erklären unter eigener Verantwortung, die obigen Erklärungen in Kenntnis der strafrechtlichen Folgen bezüglich unwahrer oder unvollständiger Angaben laut Art. 76 des DPR Nr. 445/2000 gemacht zu haben. Sie erklären, sich darüber bewusst zu sein, dass im Sinne des Art. 5 des LG Nr. 17/1993, in geltender Fassung, Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der gemachten Angaben durchgeführt werden.</p> <p>8. I sottoscritti dichiarano sotto la propria responsabilità di aver reso le suddette dichiarazioni essendo a conoscenza di quanto disposto dall'art. 76, del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 riguardo alle responsabilità penali in caso di dichiarazioni mendaci o incomplete. Dichiarano inoltre di essere consapevole che in applicazione dell'art. 5 della LP n. 17/1993 e successive modifiche saranno eseguiti controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni rese.</p>

D. Anlagen / Allegati

- Verpflichtend**, *ausgenommen bei digitaler Unterschrift*: Fotokopie eines gültigen Identifikationsmittels des/der Verantwortlichen des tierhaltenden Betriebs (Abschnitt A.) / **Obbligatoria**, *salvo uso firma digitale*: fotocopia di un documento d'identità in corso di validità del/della responsabile dell'azienda zootecnica (sezione A.)
- Verpflichtend**, *ausgenommen bei digitaler Unterschrift*: Fotokopie eines gültigen Identifikationsmittels des Tiereigentümers/der Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) / **Obbligatoria**, *salvo uso firma digitale*: fotocopia di un documento d'identità in corso di validità del proprietario/della proprietaria degli animali (sezione B.2)

Ort und Datum
luogo e data

Unterschrift des/der Verantwortlichen des tierhaltenden Betriebs
firma del/della responsabile dell'azienda zootecnica

Ort und Datum
luogo e data

Unterschrift des Tiereigentümers/der Tiereigentümerin
firma del proprietario/della proprietaria degli animali

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz / Informativa ai sensi della legge sulla tutela dei dati personali

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb als Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten informiert Sie darüber, wie der betriebliche tierärztliche Dienst Ihre persönlichen Daten für die Einspeisung der Viehdatenbank und der damit verbundenen Verwaltungstätigkeit verwaltet wird.

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige in qualità di Titolare del trattamento la informa su come il Servizio Veterinario aziendale tratterà i suoi dati personali per l'implementazione dell'anagrafe zootecnica e delle connesse attività amministrative.

RECHTSINHABER DER VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN / TITOLARE DEL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Der Rechtsinhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist der Südtiroler Sanitätsbetrieb, mit Sitz in Bozen Sparkassenstraße Nr. 4. Il Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con sede in via Cassa di Risparmio, 4 39100 Bolzano.

DATENSCHUTZBEAUFTRAGTER / RESPONSABILE DELLA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Der Rechtsinhaber hat gemäß Artikel 37 des GDPR den eigenen Datenschutzbeauftragten bzw. Data Protection Officer benannt, welcher gemeinsam mit der betrieblichen Datenschutzreferentin die Datenschutzsteuerungsgruppe bildet, die über die E-Mail-Adresse privacy@sabes.it kontaktiert werden kann.

Così come previsto dall'articolo 37 GDPR il Titolare ha individuato il proprio Responsabile della protezione dei dati personali o Data Protection Officer che, assieme con il Referente privacy, costituisce la propria Cabina di Regia privacy contattabile all'indirizzo mail_privacy@sabes.it

ZWECK UND RECHTSGRUNDLAGE DER VERARBEITUNG / FINALITÀ DEL TRATTAMENTO E BASE GIURIDICA

Der Zweck der Verarbeitung Ihrer Daten ist die Erteilung eines Kodex für tierhaltenden Betrieb und die von den geltenden gemeinschaftlichen und staatlichen Bestimmungen vorgesehenen Eintragungen in die Viehdatenbank. Ihre Daten werden verarbeitet, um den gesetzlichen Pflichten nachzukommen, denen der Rechtsinhaber der Verarbeitung gemäß Artikel 6, Paragraph 1, Buchstabe c) des GDPR unterliegt.

La finalità per cui i suoi dati sono trattati è quella di assegnare il codice azienda zootecnica e di provvedere alle registrazioni nell'anagrafe zootecnica, previste dalle disposizioni comunitarie e statali vigenti. I Suoi dati verranno trattati per dare seguito ad obblighi legali ai quali il Titolare del trattamento è soggetto, ai sensi dell'articolo 6 par.1 lett. c) GDPR.

VERARBEITUNGSMODALITÄT / MODALITÀ CON CUI VENGONO TRATTATI I DATI

Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten erfolgt durch den Tierärztlichen Dienst des Südtiroler Sanitätsbetriebs in elektronischer und/oder manueller Form durch ausdrücklich dazu ermächtigte Rechtsträger in Beachtung dessen, was von Artikel 29 des GDPR und von Artikel 2 quaterdecies des Legislativdekrets Nr. 196/2003 vorgesehen ist.

I dati personali da Lei forniti, saranno trattati dal Servizio Veterinario dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, in modalità cartacea e digitale, da soggetti appositamente autorizzati ai sensi dell'articolo 29 GDPR e dell'articolo 2 quaterdecies del Decreto Legislativo 196/2003.

AUFBEWAHRUNGSFRIST FÜR DIE PERSONENBEZOGENEN DATEN / PERIODO DI CONSERVAZIONE DEI DATI PERSONALI

Ihre Daten werden über einen Zeitraum aufbewahrt, der die Zweckerfüllung der Datensammlung nicht überschreitet, und auf jeden Fall nicht länger als 10 Jahre nach Abschluss der Eintragung, um nachfolgend sowohl in analoger als auch digitaler Form zerstört zu werden.

I Suoi dati saranno conservati per un arco di tempo non superiore al conseguimento delle finalità per le quali sono raccolti e comunque non oltre 10 anni dalla chiusura dell'iscrizione per poi essere successivamente distrutti sia su formato analogico che automatizzato.

MÖGLICHE EMPFÄNGER DER DATEN / DESTINATARI AI QUALI I DATI PERSONALI POSSONO ESSERE COMUNICATI

Der Tierärztliche Dienst übermittelt Ihre persönlichen Daten dem Gesundheitsministerium mittels dem Centro servizi nazionale in Teramo (Artikel 3 des interministeriellen Dekrets vom 4. Dezember 2009), das als Autonomer Rechtsinhaber der Datenverarbeitung dafür haftet, sowie an die Autonome Provinz Bozen.

Il Servizio Veterinario comunicherà i Suoi dati personali al Ministero della salute per il tramite del Centro servizi nazionale di Teramo (articolo 3 del Decreto Interministeriale del 4 dicembre 2009), che ne risponderà in qualità di Autonomo Titolare del trattamento, nonché alla Provincia autonoma di Bolzano.

GELTENDMACHUNG DER RECHTE / ESERCIZIO DEI DIRITTI

Sie können Ihre Anfrage um Geltendmachung der Rechte gemäß der Artikel 15-22 des GDPR stellen bzw. Zugang zu den personenbezogenen Daten erhalten, die Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten und, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, die Einschränkung der Verarbeitung oder die Löschung der Daten fordern oder sich der Verarbeitung widersetzen, indem Sie eine entsprechende Anfrage an die Datenschutzsteuerungsgruppe an die E-Mail-Adresse privacy@sabes.it richten.

Lei potrà rivolgere le Sue richieste di esercizio dei diritti di cui agli articoli da 15 a 22 GDPR, ossia ottenere l'accesso ai dati personali, la loro rettifica se inesatti, l'integrazione se incompleti e, nei casi stabiliti dalla legge o regolamento, la limitazione, la cancellazione o l'opposizione al trattamento inviando un'apposita richiesta alla Cabina di regia privacy all'indirizzo e-mail: privacy@sabes.it

RECHT AUF BESCHWERDE / DIRITTO DI RECLAMO

Wenn Sie trotzdem der Ansicht sind, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten nicht gemäß den geltenden Rechtsvorschriften erfolgt, haben Sie das Recht, Beschwerde bei der Datenschutzbehörde bzw. Rekurs bei der zuständigen Gerichtsbehörde einzureichen.

Qualora comunque ritenga che i Suoi dati siano trattati in modalità non conforme alla normativa vigente può proporre un reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali o un ricorso all'Autorità giurisdizionale competente.

DEN ÄMTERN VORBEHALTEN / RISERVATO AGLI UFFICI

Südtiroler Sanitätsbetrieb (Amtstierarzt) / Azienda Sanitaria dell'Alto Adige (veterinario ufficiale)

Der Tiereigentümer/Die Tiereigentümerin (Abschnitt B.2) ist in APIA eingetragen:

Il proprietario/La proprietaria degli animali (sezione B.2) è iscritto/a in APIA:

ja nein Landesverwaltung kontaktieren
 si no contattare l'Amministrazione provinciale

Es wird bestätigt, dass die Liegenschaft **geeignet** ist für die Haltung von (Anzahl und Art der Tiere, für deren Haltung zum Zeitpunkt des Antrages die Voraussetzungen gegeben sind):

Si conferma che l'immobile è **idoneo** per la detenzione di (indicare specie e quantità, solo per le specie per le quali la detenzione è effettivamente disponibile al momento della domanda):

Menge / Quantità	Tierart / Specie

Ort und Datum
luogo e data

Unterschrift und Stempel des Amtstierarztes/der Amtstierärztin
firma e timbro del Veterinario/della Veterinaria ufficiale